



СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ
ОСЕРЕДОК ІМ. ДМИТРА ВІТОВСЬКОГО
AMERICAN UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION
DMYTRO VITOVSKY BRANCH

ДОКИ ЖИВЕШ - МРІЙ І ШУКАЙ!

О
Б
І
Ж
Н
И
К
*
К
В
І
Т
Е
Н
Ь
*
Т
Р
А
В
Е
Н
Ь
2
0
1
0

Дорогі Члени і Прихильники!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Зима зникає та квітний місяць надходить! У нашому Осередку знаходиться рух та підготовка нашого юнацтва до виступів на різних цікавих імпрезах. Юнацтво має різне зайняття: вчитися як писати писанки і пекти паски, та готуються на СУМівський попис. Наша управа пригтовляється на наше Свячене і на наше СУМівське Свято у червні. Запрошуємо Вас та нашу українську громаду на нашій імпрези.

Ми продовжуємо нашу кампанію під гаслом "Шануймо Минуле...Будуємо Майбутне!" і маємо у пляні різні цікаві імпрези та виграша авта. Му складаєм щиру подяку тим що обіцяли або уже дарували фонди. Ваша підтримка нам допомогла і є нам дорогоцінною.

Поздоровляємо переможцям Настільного Тенісового Турніру який відбувся 6-го березня!

Честь України – Готов Боронити!

Гануся Чучула
Писар,
СУМ Палатайн

Dear CYM Members and Supporters—

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

The arrival of spring finds our Oseredok in a flurry of activities and preparations: yunatstvo is learning to write pysanky, bake pasky and Uprava preparing for our spring recital, Sviachene and our CYM Sviato. We encourage all of our families to attend our events and show your support for our programs and our children.

Fundraising for our building expansion continues with a Children's Clothing Sale, a Golf Outing and our Car Raffle. Thank you to all our supporters and friends for your generous support of the Building Expansion Project- "Honor the Past...Build the Future". Please remember that donations to the Building Fund are Tax Deductible. If you haven't made a donation yet or still have an installment due, we would appreciate your donation.

We congratulate the winners of the First Annual Palatine CYM Ping Pong Championships held on March 6, 2010!

The Honor of Ukraine - Ready to Defend!
Sincerely,

Hanusia Chychula
Secretary,
CYM Palatine

N
E
W
S
L
E
T
T
E
R
*
A
P
R
I
L
*
M
A
Y
2
0
1
0

2009-2010 Управа

ПРЕЗИДІЯ

Мирон Васюнець
Голова

Володя Гончаров
Заступник Голови

Христя Верес
Організаційний
Референт

Гануся Чичула
Секретар

Петро Вруський
Фінансовий
Референт

Христя Екгард
Оля Кусик
Булавні



**2009-2010 Board
PRESIDIUM**

Myron Wasiunec
President

Volodia Goncharoff
Vice President

Christina Weres
Organizational
Director

Hanusia Chychula
Secretary

Peter Wruskyj
Treasurer

Christine Eckheart
Ola Kusyk
Youth
Program Directors

MARCH

Sat 27- Paska and Pysanka for Yunatstvo at 2:30 pm

Tues 30 - Uprava Meeting 6:30 pm

Wed 31- Rehearsal -Schaumburg Prairie Center 6 – 9pm

APRIL

Sat 3- Ukrainian School – No Classes

Sat 10- Ukrainian School – Classes Resume

Tues 13 - 6:30 Uprava Meeting, 7:00 pm 3 Board Meeting

Sun 18 - CYM Popys - Schaumburg Prairie Center 4 pm

Sun 25 - CYM Sviachene

MAY

Sat 1- CYM Uprava Meeting 9:00 am

Sat 1 - CYM Rummage Sale 9 am- 3 pm

Sun 2 - CYM Rummage Sale Noon - 4 pm

Sat 29 - Ukrainian School - No Classes

June 13th - CYM Sviato and Picnic

June 19th - CYM Golf Outing

БЕРЕЗЕНЬ

субота 27 - Курс "Паска і писанка" – 2:30 п.п.

вівторок 30 - Сходина Управи 6:30 веч.

середа 31 - Проба - Schaumburg Prairie Center 6 – 9 веч

КВІТЕНЬ

субота 3 - Навчання не буде в Рідні Школі

субота 10 - Навчання починається в Рідні Школі

вівторок 13 - Сходина: Управа 6:30, Трійох Управ 7 веч

неділя - 18 - Попис- Schaumburg Prairie Center 4 п.п.

неділя - 25 - Свячення

ТРАВЕНЬ

субота 1 - Сходина Управи 9:30 рано

субота 1 - "Гараж Сейл" 9 рано - 3 п.п.

неділя 2 - "Гараж Сейл" 12 рано - 5 п.п.

субота 29- Навчання не буде в Рідні Школі

УВАГА!

неділя 13 червня - СУМівське Свято і Пікнік

субота 19 червня - Голф - CYM Golf Outing

*Реєстрація на табори- 10 квітня при осередку Чікаґо
Tabir Registraton - April 10 CYM Chicago*



СХОДИНИ:

Понеділок/Monday

6:45-7:30 Sibirski Vovky

6:45-7:30 Soniashnyky

7:30-8:15 Kozaky

7:30-8:15 Metelyky

7:30-8:15 Nezabutky

Середа/Wednesday

6:15-6:45 Katchenyata

6:15-7:00 Kotyky

6:15-7:00 Chervona
Kalyna

6:15-7:00 Zaporozhtsi

6:15-7:00 Tyhry

7:00-7:30 Sumenyata

7:00-7:30 Dniprovi
Hvili



**ШКОЛА УКРАЇНСЬКОГО
ТАНКУ**

Понеділок/Monday

Group 4 6:15 – 7:30

Group 5 7:30 – 8:45

Середа/Wednesday

Group 1 6:00—6:20

Group 2 6:20 – 7:00

Group 3 7:00 - 8:00

PYSANKA!

Pysanka is derived from the Ukrainian word "pysaty" which means to write. (Pysanka refers to a single egg while the plural form is Pysanky.)

Ukrainians have practiced this art of egg decoration for over 2000 years. The Pysanka has served as a symbol of nature's rebirth. The beauty of each individually crafted Pysanka is not solely dependent upon its detailed designs and brilliant colors but in the meaning of its symbolism. While many of the symbols originated from pagan beliefs they have, through time, been converted into Christian symbols. It is believed that a Pysanka possesses great power for renewal, fertility and healing. Bowls of Pysanky were openly displayed in homes in the belief that their talismanic powers would assure the family's health and ward off evil spirits.



One of the many legends that surround the Pysanka involves conquering a great and evil dragon. With every Pysanka that is made, another link is added to the chains that bind the dragon. If the art of the Pysanka is lost, or if fewer Pysanky are made, links disappear, the chains are loosened and the dragon may be released to wreak havoc upon the world. Therefore, a Pysanka is a powerful symbol of hope and an artistic expression.

The symbolism of the pysanka can be found in all aspects of its creation, including the colors and symbols as well as the intent of the artist. You should begin with a prayer to bless and guide you in your work. You should also approach your pysanka decorating free from distractions or difficulties as it will affect your work. It is said that the ornament on the pysanka must not be a fantasy of an individual artist for merely beautification purposes, but a design that has allegorical meaning and magical power.

- *Hanusia Chychula, Secretary*

ПИСАНКА

В Україні писанки розмальовували в п'ятницю перед Великоднем. Їх писали переважно дівчата або жінки (це традиційно жіноча робота). Виготовляти писанку могла лише та дівчина чи жінка, яка перед святами не сварилася і не гнівалася ні на кого. Вони обов'язково умивалися, одягали чисту одягу та молилися.

Для цього виду художньої діяльності потрібно мати курячі яйця та природні барвники. Колись досвідчені писанкарки намагалися зібрати від трьох до дев'яти яєць від курки-первістки. Їх розбивали об живе дерево і на жовтках змішували фарбу. Писанки, мальовані такими фарбами, виглядали особливо ніжними. Жовту фарбу виварювали з кори дикої квасної яблуні, зелену-з луски молодого соняшника, темно-коричневу-з кори дуба, а фіалкову- з чорної вільхи.



Їх виготовляти дуже просто. Насамперед наносять на яйце віск. Для цього його розплавляють і писачком наносять на поверхню яйця узор у вигляді зірочок, сонечок, колосочків, листочків...Яйце забарвлюють у зелений чи червоний колір, а там де віск, залишається білий колір. Віск знімають, опустивши яйце у теплу воду.

Наші предки вірили в магічну силу писанок, вірили, що вони не лише захищають людину від зла а й приносять добробут. Колись пасічники клали їх під вулики, "щоб добре роїлися бджоли". Писанки це не тільки атрибутивний амулет Великодніх свят, але й художні твори декоративно-прикладного мистецтва.

Матеріал підготувала Неля Лавриненк



2010 Palatine CYM Ping Pong Tournament



Congratulations Champions!



Under 12 Wii Tourney



Under 17



Open Division



Sponsored by:



Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union



ІСКРА

ISKRA
SCHOOL OF DANCE
AMERICAN UKRAINIAN YOUTH ASSOC.
OF PALATINE, IL.

PRESENTS

SUNDAY,
APRIL 18TH
4:00 P.M.

SCHAUMBURG PRAIRIE CENTER
FOR THE ARTS

201 SCHAUMBURG CT.
SCHAUMBURG, IL 60193



В Ніч на Івана
Купала...

TICKETS \$13

TICKETS GO ON SALE MONDAY APRIL 5TH
PURCHASE TICKETS AT THE AMERICAN UKRAINIAN YOUTH ASSOC. OF PALATINE, IL.
FOR TICKET INFO, CALL 847 358-3582

КЛАСИ ЙОГИ

Субота

9:00 AM – 10:00 AM

Палатайн СУМ



Ціна : \$75.00 (за 8 тижнів)

Початок : 10 Квітня

Закінчення : 12 Червня

Класи не буде 1 Травня та 29 Травня

Принести із собою :
матрас для йоги, пляшку води і рушник

За інформацію звертайтеся до Лізи Лесюк - 847-240-7808



YOGA CLASS

Saturday's
9:00 AM – 10:00 AM
Palatine CYM Gymnasium



\$75.00 for 8 week session

starting April 10th, ending June 12th

no class May 1st & May 29th

Please contact Liza Lesiuk at 847-240-7808 to sign up

Bring: Yoga mat, water bottle & towel





OPEN – GYM VOLLEYBALL



**Where: Palatine CYM
136 Illinois St.
Palatine, IL**

**When: Tuesday Nights
6:00 pm – 8:00 pm
Yunatstvo (under 18)**



**8:00 pm – 10:00
18 yrs and up**





Палатайн СУМ РОЗПРОДАЖ



1 Травня
9:00 AM – 3:00 PM

2 Травня
12:00 PM – 4:00 PM

Будь-ласка рпиносьте речі, починаючи від 5 Квітня 2010

- ▶ **Понеділок та Середа (ввечері)**
- ▶ **Субота (підчас школи Українознавства)**

- ▶ **Усе для новонароджених**
- ▶ **Дитячі іграшки**
- ▶ **Всякий одяг та черевики**
- ▶ **Речі для розваги**
- ▶ **Святочні декорації**
- ▶ **Речі для домашнього вжитку**

Речі котрі небудуть прийматися:

Компютери, TV, мевлі, матраси